

*Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Северо-Осетинский государственный университет  
имени Коста Левановича Хетагурова»*

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **«Теория обучения переводу»**

Направление подготовки:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профили: Иностранный язык (Английский язык). Русский язык как иностранный

Квалификация (степень) выпускника – Бакалавр

Форма обучения – очная

Год начала подготовки – 2024

#### Рабочая программа

обсуждена и утверждена на заседании кафедры английского языка (протокол №5 от 29.01.2024 г.);

одобрена советом факультета международных отношений (протокол №8 от 22.02.2024 г.);

утверждена в составе Основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили Иностранный язык (Английский язык). Русский язык как иностранный.

#### Составители:

доцент кафедры английского языка, к.ф.н., доцент Люткина Ю.Н.

	ОФО
Курс	5
Семестр	9
Лекции	-
Практические(семинарские) занятия	30
Лабораторные занятия	нет
Консультации	
Итого аудиторных занятий	30
Самостоятельная работа	78
Контроль	36
Форма контроля	
Экзамен	9 сем
Зачет	-
Общее количество часов	144

### 1. Структура и общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа).

### 2. Цели освоения дисциплины:

- познакомить обучающихся с основами теории перевода;
- проследить поэтапно развитие переводоведческих теорий и эволюцию взглядов на основные проблемы теории перевода
- рассказать о месте перевода в общественной практике, о проблемах, с которыми неизбежно сталкивается преподаватель иностранного языка или переводчик в процессе своей работы.

### 3. Место дисциплины в структуре ОПОП.

**Б1.В.ДВ.01.02 «Теория обучения переводу»** Дисциплин по выбору. Вариативная часть.

**01.001** – А. Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях среднего общего образования.

**Трудовая функция** А/01.6 – Общепедагогическая функция. Обучение.

**Тип задач профессиональной деятельности:** педагогический.

**01.003** – А Преподавание по дополнительным общеобразовательным программам.

**Трудовая функция** А/01.6 – Организация деятельности обучающихся, направленной на освоение дополнительной общеобразовательной программы..

**Тип задач профессиональной деятельности:** педагогический.

### 4. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Коды компетенций	Содержание компетенций
------------------	------------------------

УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
ПК-5	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

**Взаимосвязь планируемых результатов обучения по дисциплине с формируемыми компетенциями ООП**

Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения, соответствующие формируемым компетенциям ООП		
	Знать	Уметь	Владеть
<b>УК-4.3.</b> Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном языках в рамках межличностного и межкультурного общения; использует языковые средства для достижения профессиональных целей.	необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы	формировать план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения	навыками по публичному представлению результатов решения конкретной задачи проекта
<b>ПК-5.3.</b> Владеть: основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей и словарей он/офф-лайн.	Основы методики преподавания, основные принципы деятельностного подхода, виды и приемы современных педагогических технологий	использовать средства и методы профессиональной деятельности учителя	ИКТ-компетентностями: общепользовательская ИКТ-компетентность; общепедагогическая ИКТ-компетентность; предметно-педагогическая ИКТ-компетентность (отражающая профессиональную ИКТ-компетентность соответствующей области человеческой деятельности)

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

### 5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

№ недели	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Литература
		л	пр	Содержание	Часы		
Курс – 5, семестр – 9							
1	Перевод как языковое посредничество Перевод в истории цивилизации		2	Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Прерывистость истории перевода во времени и пространстве. Перевод в древности.	6	Конспект, Эссе, вопросы в рубежной контрольной	[1-5]
2	Перевод и религия. Шедевры библейских переводов		2	Немецкая Библия Мартина Лютера. Английские переводы Библии	6	Устный опрос, дискуссия	[1-5]
3	Начала теории перевода. Перевод и искусство речи Начала переводческой критики		2	Иероним – теоретик перевода. Трактат о правилах «хорошего перевода» Э.Доле Типология переводческих ошибок. Критика Французской академии	8	Вопросы в рубежной контрольной	[1-5]
4	Перевод и словесность		2	«Принц переводчиков» Жак Амио. «Прекрасные неверные».	6	Конспект, Эссе, вопросы в рубежной контрольной	[1-5]
5	История перевода в России		2	Роль Петра 1 в развитии переводческого дела. Перевод в XIX веке и начале XX века.	8	Устный опрос, дискуссия	[1-5]
6	Теория перевода как научная дисциплина		2	Междисциплинарный подход к изучению перевода	8	Конспект, Эссе, вопросы в рубежной контрольной	[1-5]
7	Соотношение теории перевода и переводческой практики		2	Виды перевода (устный, письменный).	6	Собеседование, тестирование	[1-5]
8	Проблемы переводимости как центральная проблема теории перевода		2	Проблема инварианта.	6	Устный опрос, дискуссия	[1-5]
9	Модели общей теории перевода		2	Теория закономерных соответствий. Денотативная (или ситуативная) модель.	6	Вопросы в рубежной контрольной	[1-5]
10	Адекватность и эквивалентность. Пути достижения адекватности при переводе		4	Проблема адекватности перевода в «скопос»-теории (Райс, Вермеер). Формальная и динамическая эквивалентность (Ю.Найда). Уровни и виды эквивалентности.	6	Конспект, Эссе, вопросы в рубежной контрольной	[1-5]
11	Основные типы переводческих преобразований		2	Понятие лексического варианта в переводе	6	Конспект, Эссе, вопросы в рубежной контрольной	[1-5]
12	Лексические проблемы перевода. (Способы перевода безэквивалентной		2	Теория уровней переводческой эквивалентности. Типы реалий и особенности их передачи в	6	Устный опрос, дискуссия	[1-5]

	лексики			переводе			
13	Рейтинговая работа	2	2				
	<b>ИТОГО за семестр</b>		30		<b>78</b>		

**Примечание:**

Все виды учебной работы могут проводиться дистанционно на основании локальных нормативных актов.

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по индивидуальной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины может осуществляться через индивидуальные консультации преподавателя очно, в часы консультаций, по электронной почте, а также с использованием Webex, платформы дистанционного обучения Moodle, личный кабинет студента на сайте СОГУ, других элементов ЭИОС СОГУ.

## **6. Образовательные технологии**

Лекции, лекции-беседы, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

Используются интерактивные методы обучения: творческие задания, разработка проектов, исследовательский метод обучения, круглые столы, диспуты, семинары.

### **Методические рекомендации по проведению семинара в диалоговом режиме**

Лекция закладывает основы научных знаний в обобщенной форме, а семинарские занятия направлены на расширение и детализацию этих знаний, на выработку и закрепление навыков профессиональной деятельности. Подготовка к практическим занятиям не может ограничиться слушанием лекций, а предполагает предварительную самостоятельную работу студентов в соответствии с методическими разработками по каждой запланированной теме.

В современной ВШ семинар является одним из основных видов практических занятий по гуманитарным наукам. Он представляет собой средство развития у студентов культуры научного мышления. Семинар предназначен для углубленного изучения дисциплины, овладения методологией научного познания. Главная цель семинарских занятий – обеспечить студентам возможность овладеть навыками и умениями использования теоретического знания применительно к особенностям изучаемой отрасли.

В настоящий момент сложились следующие *виды семинаров*:

*Просеминар* - ознакомление студентов со спецификой самостоятельной работы, литературой, и методикой работы над ними.

Собственно *семинар*:

- а) развернутая беседа по заранее известному плану;
- б) небольшие доклады студентов

*Семинар-диспут* предполагает коллективное обсуждение какой-либо проблемы с целью установления путей ее достоверного решения. Семинар-диспут проводится в форме диалогического общения его участников. Он предполагает высокую умственную активность, прививает умение вести полемику, обсуждать проблему, защищать свои взгляды и убеждения, лаконично и ясно излагать мысли. Функции действующих лиц на семинаре-диспуте могут быть различными.

Учебная дискуссия — один из методов проблемного обучения. Она используется при анализе проблемных ситуаций, когда необходимо дать простой и однозначный ответ на вопрос, при этом предполагаются альтернативные ответы.

*Семинар в диалоговом режиме* (семинар-диалог) предусматривает, кроме обсуждения конкретных проблем и ситуаций, наличие ответов на вопросы студентов.

## **7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы.**

Самостоятельная работа необходима не только для освоения дисциплины «Теория перевода (Общая теория перевода)», но и для формирования навыков работы как в учебной, так и профессиональной деятельности. Каждый студент учится самостоятельному решению проблем, нахождению оригинальных творческих решений.

Самостоятельная работа выполняется обучающимися с использованием предложенной им методической литературы и необходимых дидактических материалов, что позволяет облегчить работу и совершенствовать ее качество.

### **Методические рекомендации по организации и выполнению самостоятельной работы студентов (СРС)**

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская деятельность студентов, осуществляемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

### Основные задачи СРС:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- развитие познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений;
- использование материала, собранного и полученного в ходе самостоятельных занятий на семинарах, на практических и лабораторных занятиях, при написании курсовых и выпускной квалификационной работ, для эффективной подготовки к итоговым зачетам и экзаменам.

### СРС включает в себя:

- подготовку к аудиторным занятиям (лекциям, практическим, семинарским, лабораторным работам и др.) и выполнение соответствующих заданий;
- самостоятельную работу над отдельными темами учебных дисциплин в соответствии с учебно-тематическими планами;
- написание рефератов, докладов, эссе;
- подготовку ко всем видам практики и выполнение предусмотренных ими заданий;
- выполнение письменных контрольных и курсовых работ;
- подготовку ко всем видам контрольных испытаний, в том числе к комплексным экзаменам и зачетам;

Все типы заданий, выполняемых студентами, в том числе в процессе самостоятельной работы, должны содержать установку на приобретение и закрепление определенного ФГОСом объема знаний, а также на формирование в рамках этих знаний некоторых навыков мыслительных операций - умения оценивать, анализировать, сравнивать, комментировать и т.д.

### Рекомендации по работе с литературой

Важной составляющей самостоятельной внеаудиторной подготовки является работа с литературой ко всем видам занятий: семинарским, практическим, при подготовке к зачетам, экзаменам, тестированию, участию в научных конференциях. Умение работать с литературой означает научиться осмысленно пользоваться источниками. Прежде чем приступить к освоению научной литературы, рекомендуется чтение учебников и учебных пособий. Существует несколько методов работы с литературой. Один из них – самый известный – метод повторения: прочитанный текст можно заучить наизусть. Простое повторение воздействует на память механически и поверхностно. Полученные таким путем сведения легко забываются. Наиболее эффективный метод – метод реферативного изложения прочитанного, метод конспектирования и составления реферата-резюме.

### Вопросы для самоконтроля

1. Предпосылки возникновения теории перевода.
2. Предмет теории перевода.
3. Задачи теории перевода.
4. Основные разделы теории перевода.
5. Определение и сущность перевода.
6. Виды перевода.
7. Специфика переводческой деятельности.
8. Перевод как акт межкультурной коммуникации.
9. Языковые аспекты перевода.
10. Неязыковые аспекты перевода.
11. Лингвоэтнический барьер и его составляющие: общая характеристика.



12. Система языка как составляющая ЛЭБ.
13. Языковая норма как составляющая ЛЭБ.
14. Узус как составляющая ЛЭБ.
15. Разница преинформационных запасов как составляющая ЛЭБ.
16. Требования к тексту перевода.
17. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов.
18. Содержание процесса перевода.
19. Причины переводческих трансформаций.
20. Мера переводческих трансформаций.
21. Виды переводческих трансформаций.
22. Перевод слов-реалий.
23. Перевод имен собственных.
24. Перевод терминов.
25. Перевод фразеологических единиц.
26. Перевод безэквивалентной лексики.
27. Работа со словарем.
28. Проблемы языкового оформления перевода.
29. Ситуативно-денотативная модель перевода.
30. Семантическая модель перевода.
31. Трансформационная модель перевода.
32. Интерпретативная теория перевода.
33. Теория уровней эквивалентности.
34. Теория динамической эквивалентности Ю.Найды.
35. Эквивалентность и адекватность перевода. Буквализм и вольность в переводе.
36. Прагматические аспекты перевода. Функции речи (текста) и их передача в переводе.

#### **8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

**Промежуточный контроль** - итоговая оценка знаний студента, осуществляется по накопительной системе суммированием баллов, полученных в процессе текущего и рубежного контроля.

**Форма** промежуточного контроля – зачет.

Проведение текущего и промежуточного контроля по дисциплине осуществляется в соответствии с Положением СОГУ.<sup>1</sup>

#### **БАЛЛЬНАЯ СТРУКТУРА ОЦЕНКИ**

<b>Форма контроля</b>	<b>Макс. кол-во баллов</b>
<i>Текущая оценка студента в течение 1-8 недели состоит из:</i>	20
• Выполнения заданий на практических занятиях	5
• Выполнения домашних заданий	10
• Самостоятельных работ	5
1-я рубежная письменная контрольная работа	15

---

<sup>1</sup> Положение о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, магистратуры и специалитета в СОГУ (в последней редакции от 08.07.20 г. Пр. № 173).

<b>Текущая оценка студента в течение 10-17 недели состоит из:</b>	<b>20</b>
• Выполнения заданий на практических занятиях	5
• Выполнения домашних заданий	10
• Самостоятельных работ	5
2-я рубежная письменная контрольная работа	15
<b>Итого</b>	<b>70</b>

### Методика формирования результирующей оценки<sup>2</sup>

В ходе текущего контроля студенты могут набрать 0-100 баллов:

**1-я рубежная аттестация - максимально 35 баллов; из них:**

От 0 до 15 баллов (рубежная аттестация) – тестирование в центре тестирования СОГУ или контрольная работа;

От 0 до 20 баллов (текущая оценка) – активная работа за данный период на семинарских (практических) занятиях

**2-я рубежная аттестация – максимально 35 баллов; из них:**

От 0 до 15 баллов (рубежная аттестация) – тестирование в центре тестирования СОГУ;

От 0 до 20 баллов (текущая оценка) – активная работа за данный период на семинарских (практических) занятиях

Промежуточный контроль:

**Для экзамена:**

За устный ответ на экзамене студент получает 0-30 баллов.

Студенты, получившие в ходе текущего и рубежного контроля 56-100 баллов, автоматически получают «Экзамен».

Результирующая оценка складывается по соответствующей БРС формуле.

### Шкала итоговой академической успеваемости студентов по дисциплине

Система оценок СОГУ		
Форма контроля	Сумма баллов	Название
Экзамен	86 - 100	отлично
	71-85	хорошо
	50-70	удовлетворительно
Зачёт	50-100	зачтено

### Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Уровень сформированности компетенций			
«Минимальный уровень не достигнут» (менее 50 баллов)	«Минимальный уровень» (50-70 баллов)	«Средний уровень» (71-85 баллов)	«Высокий уровень» (86-100 баллов)
<u>Компетенции не сформированы.</u>	<u>Компетенции сформированы.</u>	<u>Компетенции сформированы.</u>	<u>Компетенции сформированы.</u>

<sup>2</sup> В соответствии с Положением о БРС оценивания обучающихся очной формы по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата и специалитета в ФГБОУ ВО СОГУ (от 05.03.2018 г., пр.№ 47)

Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы.	Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень самостоятельности практического навыка.	Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер, применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется достаточный уровень самостоятельности устойчивого практического навыка.	Знания твердые, аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется высокий уровень самостоятельности, высокая адаптивность практического навыка
<b>Описание критериев оценивания</b>			
Обучающийся демонстрирует: - существенные пробелы в знаниях учебного материала; - допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий; - непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий; - отсутствие умения выполнять практические задания, предусмотренные программой дисциплины; - отсутствие готовности (способности) к дискуссии и низкую степень контактности.	Обучающийся демонстрирует: - знания теоретического материала; - неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов; - неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы; - недостаточное владение литературой, рекомендованной программой дисциплины; - умение без грубых ошибок решать практические задания, которые следует выполнить.	Обучающийся демонстрирует: - знание и понимание основных вопросов контролируемого объема программного материала; - твердые знания теоретического материала. - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития; - правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы; - умение решать практические задания, которые следует выполнить; - владение основной литературой, рекомендованной программой дисциплины; - наличие собственной обоснованной позиции по обсуждаемым вопросам. Возможны незначительные оговорки и неточности в раскрытии	Обучающийся демонстрирует: - глубокие, всесторонние и аргументированные знания программного материала; - полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий в рамках обсуждаемых заданий; - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории; - логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания, а также дополнительные вопросы экзаменатора; - умение решать практические задания; - свободное использование в ответах на вопросы материалов рекомендованной основной и дополнительной литературы.

		отдельных положений вопросов, присутствует неуверенность в ответах.	
<b>Оценка «неудовлетворительно» / не зачтено</b>	<b>Оценка «удовлетворительно» / «зачтено»</b>	<b>Оценка «хорошо» / «зачтено»</b>	<b>Оценка «отлично» / «зачтено»</b>

### Методика формирования результирующей оценки<sup>3</sup>

#### Критерии формирования оценок

В рамках Положения о балльно-рейтинговой системе СОГУ.

Оценивание студента на экзамене по дисциплине

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к знаниям
86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
71-85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
50-70	«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
Менее 50	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает

<sup>3</sup> В соответствии с Положением о БРС оценивания обучающихся очной формы по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата и специалитета в ФГБОУ ВО СОГУ (от 05.03.2018 г., пр. № 47)

		существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.
--	--	---

### Примерные задания для компьютерного тестирования (УК-4, ПК-5)

Теория перевода как научная дисциплина возникла  
в III тысячелетии до н.э.  
в XIX веке н.э.  
+в середине XX н.э.

Термин перевод  
обозначает некую интеллектуальную деятельность переводчика, т.е. процесс  
обозначает продукт деятельности, т.е. текст  
+обозначает и процесс, и результат деятельности переводчика  
Перевод не является  
выражением того, что было уже выражено средствами другого языка  
+видом речевой деятельности, в котором осуществляется прослушивание озвученных текстов для тренировки их восприятия и понимания на слух  
видом словесного искусства, основанным на науке

Лингвоэтнический барьер – это  
+различия в языках, культурах, национальной психологии, фоновых знаниях  
различия в жестах и мимике коммуникантов  
различия в обычаях, традициях, фольклоре коммуникантов

Деятельность переводчика называется  
языковым посланием  
+языковым посредничеством  
языковым пособничеством

Отличие перевода от аннотации, пересказа, реферата и т.д.  
в объеме передаваемой информации  
в точности передачи информации  
+в том, что только он считается копией исходного текста на другом языке

Общественное предназначение перевода в том, чтобы  
+обеспечить такую опосредованную двуязычную коммуникацию, которая приближалась бы к обычной одноязычной коммуникации  
обогащать литературу страны, на язык которой осуществляется перевод  
уничтожить лингвоэтнический барьер, разделяющий коммуникантов

Отличие одноязычной и двуязычной опосредованной коммуникации с использованием перевода  
в наличии дополнительного звена – переводчика  
в различной реакции адресатов на воспринимаемый текст  
+в наличии переводчика, создающего переводной текст, который должен вызвать у иноязычного адресата сходную реакцию

Перевод называют процессом межкультурной коммуникации, т.к.  
+он воспроизводит исходный текст средствами иного языка в условиях иной культуры  
он сближает разные языки и культуры  
он обогащает контактирующие языки и культуры

В число важнейших параметров для сопоставления оригинала и перевода не входит  
структура текста  
+объем текста  
производимый коммуникативный эффект.

## **9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **а) основная литература:**

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу: учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=48175>
2. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Л.В. Мосиенко; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>.

### **б) дополнительная литература**

1. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие / Е.В. Головина. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2015. – 108 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>.
2. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера: учебное пособие: [16+] / И.Г. Федотова, Г.П. Толстопятенко, Н.В. Старосельская, Н.А. Ишевская. – Москва: Статут, 2017. – 101 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297>

**в) электронные библиотечные системы, с которыми у СОГУ имеется действующий договор, современные профессиональные базы, информационные справочные системы:**

**- электронные библиотечные системы, с которыми у СОГУ имеется действующий договор:**

№	Наименование	№ договора (лицензия)	Срок действия
1.	ЭБС "Университетская библиотека Online"	Договор № 21-02/2019 от 14.02.2019	01.01.2019г.- 30.06.2019г.
		Договор №75-06,19 от 8.07.2019	01.07.19г.-31.12.2019г.
		Договор №171-12,2019 от 10.02.2020	10.02.2020г. - 31.12.2020г.
		Договор №154-10/2020 от 03.12.2020	01.01.2020 г.1- 31.12.2021 г.
2.	Электронная библиотека диссертаций РГБ (ЭБД РГБ)	Договор № 095/04/0029 от 19.02.2019	01.03.2019г.- 31.05.2019г
		Договор № 095/04/0130 от 01.07.2019 г.	05.08.2019г. -05.11.19г.
		Договор № 095/04/0093 от 29.12.2020 г.	01.01.2021 г. - 01.04.2021 г.
3.	Электронная библиотека «Юрайт»	Договор № 1ЭЮ от 27.02.2019	01.03.2019г. – 01.03.2020г.
		Договор №32008816384 от 29.01.2020 г.	01.03.2020 г. - 28.02.2021 г.
4.	Научная электронная библиотека eLibrary.ru	Лицензионное соглашение № 5051 от 02.09.2009 г	Бессрочное

ЭБС "Университетская библиотека Online" <http://www.biblioclub.ru>

Электронная библиотека диссертаций РГБ (ЭБД РГБ) <https://dvs.rsl.ru>

Электронная библиотека «Консультант студента» <http://www.studmedlib.ru/>

Научная электронная библиотека eLibrary.ru <http://elibrary.ru>

База данных «ЭБС elibrary» <http://elibrary.ru>

Электронная библиотека «Юрайт» <biblio-online.ru>

#### **- современные профессиональные базы, информационные справочные системы:**

- linguarama.com . Задания по деловому английскому языку.

- worldwidewords.org. Этимология и толкование более тысячи слов и выражений английского языка.

- Oxford Academic Journals: [https://academic.oup.com/journals/pages/social\\_sciences](https://academic.oup.com/journals/pages/social_sciences) .

– Cambridge Dictionary Plus: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> .

– The Open American National Corpus. Адрес ресурса: <http://www.anc.org/>

– British National Corpus. Адрес ресурса: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> - Scopus –

крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных. В базе содержится 23700 изданий от 5000 международных издателей, в области естественных, общественных и гуманитарных наук, техники, медицины и искусства. <https://www.scopus.com/>;

- Taylor&Francis. Политематическая коллекция журналов Taylor&Francis Group включает в себя около двух тысяч журналов по различным областям знания. <http://www.tandfonline.com/>;

- Web of Science. Наукометрическая реферативная база данных журналов и конференций. [https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X](https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X;);

- Wiley. Издательство с доступом к реферативным и полнотекстовым материалам журналов и книг. <http://www.wiley.com/>; <http://www.onlinelibrary.wiley.com/>;

- Журналы издательства Annual Reviews. Является некоммерческим академическим издательством, печатающим около 40 серий (журналов, ежегодников), публикующих крупные обзорные статьи о достижениях в области естественных и социальных наук.  
<http://archive.neicon.ru/xmlui/handle/123456789/1391849/browse?type=source>.

#### **10. Материально-техническое оснащение дисциплины:**

В соответствии с ФГОС ВО, с целью полноценного освоения дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» студентами факультета иностранных языков, материально-техническое обеспечение данного модуля включает: читальный зал факультета с доступом к электронным ресурсам библиотеки вуза, литературу на русском и иностранных языках (учебники, пособия, словари, справочники, научно-популярная литература, газеты, журналы и др.); аудитории, оснащенные копировальной техникой, видеомagneтофонами, магнитофонами, компьютерами, проекторами, интерактивными досками, лингафонными кабинетами и др. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

#### **Состав лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства**

<b>№</b>	<b>Наименование</b>	<b>№ договора (лицензия)</b>
1.	Windows 10 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
2.	Windows 10 ProforWorkstations	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
3.	Windows 8.1 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
4.	Windows 8.1 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
5.	Windows 8 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
6.	Windows 8 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
7.	Windows 7 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
8.	Windows 7 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
9.	OfficeStandard 2016	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
10.	OfficeStandard 2013	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
11.	OfficeStandard 2010	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016г
12.	Система тестирования SunravWEBClass	№468 от 03.12.2013 ИП Сунгатулин Р.Т.(бессрочно)
13.	Антивирусное программное обеспечение Kasperksy Total Security	№17Е0-170222-130819-587-175 от 26.02. 2017 до 14.03.2019 г, продлена до 2021 г.
14.	Программа для ЭВМ «Банк вопросов для контроля знаний»	Разработка СОГУ Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2015611729 от 06.02.2015 г. (бессрочно)



15.	Система поиска текстовых заимствований «Антиплагиат.ВУЗ»	(№795 от 26.12.2020 (действителен до 30.12.2021г) с ЗАО «Анти-Плагиат»
16.	Консультант+	№430-2017/614 от 11.01.2017 ООО "Фаст-Информ"
17.	Гарант	01.2020г.-12.2021г.
18.	Планы	№5581, от 09.01.2019г. (09.01.2019г. до 08.01.2020г.) ООО ЛММИС
19.	VSDESK	№108205/01 от 05.02.2018г. ИП И.А.Сергеевич
20.	«Галактика»	BricysNV, 29.11.2018г до 29.11.2019г
21.	CiscoWebex - система проведения вебинаров	договор №Д83-2020 от 10.08.2020 действителен до 10.08.2021г., ООО Айстек
22.	Перечень ПО в свободном доступе: WinRar; Kaspersky Free; Google Chrome; Yandex Browser; OperaBrowser	

## 11. Лист обновления/актуализации

**1.Федеральный закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. № 273 – ФЗ (в ред. от 31.07.2020 г. №304 - ФЗ).**

### **2.Обновление лицензионного программного обеспечения**

#### ***Реестр программных ресурсов***

Cisco Webex - Система проведения вебинаров.

Программа обновлена.

Внесенные изменения и дополнения утверждены на заседании кафедры английского языка факультета международных отношений

Протокол заседания кафедры №\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 2024 г.

#### **1. Приказ от 02.11.2020 г. № 314, Об утверждении «Положения о практической подготовки обучающихся в ФГБОУ ВО «СОГУ»**

- На основании решения ученого совета СОГУ от 30 октября 2020 г. протокол № 4 об утверждении Положения о практической подготовке обучающихся в ФГБОУ ВО «Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова» и в связи с Приказом Минобрнауки России, Минпросвещения России от 5 августа 2020 г. №885/390 «О практической подготовке обучающихся» внесены изменения в нормативные документы разработки основных профессиональных образовательных программ (далее – ОПОП). В Нормативные документы разработки ОПОП включен Приказ Минобрнауки России, Минпросвещения России от 5 августа 2020 г. №885/390 «О практической подготовке обучающихся», исключен Приказ Минобрнауки России от 27.11.2015 г. №1383 «Об утверждении положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования».

Программа обновлена.

Внесенные изменения и дополнения утверждены на заседании кафедры английского языка факультета международных отношений.

Протокол заседания кафедры №5 от 29.01.2024 г.